



Sentir, decir y hacer: variedad expresiva y prototipos de emoción en el vocabulario juvenil

To feel, to say, to do: expressive variety and emotion prototypes in the youth vocabulary

Ursula Grünewald Soto

Universidad de Concepción
Chile

Jorge Osorio

Universidad de Concepción
Chile

Resumen

Nuestra investigación aborda el lenguaje de las emociones dentro de un grupo de jóvenes universitarios, pues nos parece un segmento en que se aprecia mayor profusión y dinamismo expresivos. Nos propusimos explorar la variedad léxica que compone dicha expresividad, además de describir prototípicamente algunos de los conceptos/expresiones más relevantes. A partir de una primera prueba recopilamos un amplio número de expresiones de emoción, 220 de las cuales fueron seleccionadas y luego clasificadas siguiendo la propuesta de Kövecses, Palmer y Dirven (1999). A continuación, exploramos los mecanismos construales: esquemas de imagen, metáforas y metonimias (Lakoff y Johnson, 1995 [1980]; Johnson, 1991 [1987]; Krzeszowski, 1989), en relación con la conceptualización de las emociones dentro de los términos figurativos y expresivos. Finalmente, mediante una segunda prueba, sugerimos un prototipo (de acuerdo a una adaptación de los análisis de Páez y Vergara, 1990) para 12 de los 220 términos, seleccionados por su mayor cantidad de apariciones en la primera prueba.

Palabras clave: términos de emoción; conceptualización; prototipos de emoción.

Afiliación: Ursula Grünewald Soto: Departamento de Español, Facultad de Humanidades y Arte, Universidad de Concepción. Chile — Jorge Osorio: Departamento de Español, Facultad de Humanidades y Arte, Universidad de Concepción. Chile.

Correo electrónico: grunewald.ursula@gmail.com; josorio@udec.cl.

Dirección postal: Departamento de Español, Facultad de Humanidades y Arte, Universidad de Concepción. Casilla 160-C, correo 3, Concepción, Chile.

Fecha de recepción: noviembre de 2009

Fecha de aceptación: septiembre de 2010

Abstract

Our investigation approaches the language of emotions in a group of young university students, since it seems to us they are a segment in which it is perceived a greater expressive profusion and dynamism. We aimed at exploring the lexical variety comprising such expressiveness as well as prototypically describing some of the most relevant concepts/expressions.

From a first test we compiled a wide range of expressions of emotion, 220 of which were selected and classified according to the proposal by Kövecses, Palmer and Dirven (1999). Then, we explored the construal mechanisms: image schemata, metaphors and metonymies (Lakoff y Johnson, 1995 [1980]; Johnson, 1991 [1987]; Krzeszowski, 1989) in relation to the conceptualization of emotion in figurative and expressive terms. Finally, by means of a second test, we suggested a prototype (according to an adjustment of the analyses by Páez and Vergara, 1990) for 12 out of the 220 terms, which were selected due to the higher number of occurrences in the first test.

Keywords: *emotion terms; conceptualization; emotion prototypes.*

1. Introducción¹

El lenguaje de las emociones no es interés exclusivo de los lingüistas, sino también de psicólogos y antropólogos, entre otros especialistas. Como sostiene Taylor, “las palabras que elegimos para codificar lingüísticamente una situación, descansan en la manera en que la situación ha sido mentalmente construida” (2002: 11), lo que implica que el análisis de los mecanismos de conceptualización de las emociones aporta datos que pueden extrapolarse a los modos de razonamiento dentro de una cultura. Razón y emoción interactúan y se influyen mutuamente, justificando la razón a la emoción o entorpeciendo ésta a aquélla; a su vez, estas dos están en la base de toda conducta humana (Lazarus y Lazarus, 1994; Maturana, 2007; Damasio, 2007).

Así pues, si efectivamente las emociones influyen tanto en nuestro comportamiento como en nuestro razonamiento, el análisis de la expresividad emocional de una lengua proporcionará pistas importantes sobre el comportamiento de una comunidad.

Esta investigación se inserta en el marco teórico y metodológico de la Lingüística Cognitiva, cuyo supuesto fundamental señala que la expresión lingüística es la manifestación de

¹ Este artículo corresponde a una parte de los resultados obtenidos en el marco de la tesis de magister: *Procesos construales y axiología en el léxico de las emociones en un grupo de estudiantes universitarios chilenos*, Universidad de Concepción, Chile.

estructuras conceptuales subyacentes (para trabajos más recientes, ver: Croft y Cruse, 2004; Evans y Green, 2006; Geeraerts y Cuyckens, 2007). En este sentido, el estudio del lenguaje entraña el estudio de esas estructuras, entre las cuales sobresalen los conceptos metafóricos y metonímicos, los esquemas de imagen y las categorías de prototipo.

Comúnmente, las investigaciones realizadas en torno al tema de la emoción se han restringido al ámbito terminológico y, en general, se refieren a aspectos taxonómicos, cubriendo así un ámbito restringido de la conceptualización: su categorización. Esta dimensión del tema ha sido cubierta contemporáneamente, por ejemplo, por la teoría componencial de la emoción, según la cual un término de emoción puede ser caracterizado por un patrón muy específico, de modo que las características pueden ser organizadas de acuerdo con evaluaciones, experiencias subjetivas, tendencias a la acción, expresiones gestuales y cambios corporales (Scherer, 2009); es decir, el foco se pone sobre la estructura semántica de los términos convencionales de emoción, especialmente para efectos de contraste translingüístico. Un objetivo similar anima la influyente obra de Wierzbicka (1992), cuyo análisis componencial deriva en la proposición de primitivos semánticos universales, los que darían mejor cuenta de la estructura interna de los conceptos de emoción, evitando además la imposición falaz de términos (preferentemente del inglés) como conceptos universales de emoción. Pese a la relevancia descriptiva y a la utilidad de los desarrollos señalados, el amplísimo caudal expresivo relativo a la esfera emocional (palabras, frases, unidades fraseológicas) no ha sido objeto de estudio preferente, a excepción de aquellas investigaciones que se orientan a la identificación de metáforas conceptuales (Kövecses, 1990) de las cuales los recursos expresivos son manifestación.

En este artículo abordaremos la conceptualización de las emociones de jóvenes entre 18 y 22 años, centrándonos en dos objetivos: (1) explorar la expresividad emocional en jóvenes universitarios y caracterizar conceptualmente algunas de las expresiones más recurrentes; (2) describir la estructura conceptual de estas expresiones en términos prototípicos.

Para lograr estos objetivos contamos con las siguientes herramientas de análisis:

1. Clasificación de términos de emoción (Kövecses, Palmer y Dirven, 1999);

2. Clasificación de términos de emoción de acuerdo a metáforas y metonimias (Lakoff y Johnson, 1995 [1980]) y esquemas de imagen (Johnson, 1991 [1987]; Krzeszowski, 1989); y
3. Descripción de atributos prototípicos. Adaptación de los análisis de Páez y Vergara (1991).

A continuación explicaremos brevemente en qué consiste cada una de ellas.

2. El lenguaje de las emociones

2.1. Clasificación de términos de emoción

Para explorar la expresividad que cuenta para el dominio EMOCIÓN, tomamos la propuesta² de Kövecses, Palmer y Dirven (1999), quienes sugieren tres categorías de términos empleados para referirse a las emociones: **expresivos**, **descriptivos** y **figurativos**.

- **Términos expresivos.** Corresponden a aquellos términos que predicán el estado emocional del hablante al momento de decirlo (Kövecses, Palmer y Dirven, 1999: 136). Pensemos, entonces, en interjecciones como “puaj” frente a un sabor repugnante, un recuerdo desagradable, o bien, “guau” ante una pintura, una noticia inesperada, etc. Aunque nos tiente la idea de que, en todos los casos, la expresión “guau” es señal de sorpresa, no podemos desconocer que también podría expresar desconcierto e incluso optimismo; por lo tanto, la palabra por sí sola no especifica una emoción en particular, y más bien nos alerta sobre la variedad algo más circunscrita de las emociones que podrían estar siendo expresadas por el hablante y que, gracias al contexto y al conocimiento cultural compartido, el oyente es capaz de identificar.
- **Términos descriptivos.** Son aquellos que nombran la emoción que significan; por ejemplo, sustantivos como “enojo”, “alegría”, “tristeza”, y adjetivos como “enojado”, “alegre” y “triste”. Habrá algunos términos más *básicos* que otros, lo que dependerá de la construcción emocional

² Esta propuesta no consiste en un modelo de análisis, sino más bien en un criterio para clasificar la expresividad relativa a las emociones.

presente en cada cultura. Esto significa, por un lado, que los conceptos a los que corresponden palabras como “ira”, “tristeza” o “alegría” pueden ocupar un nivel medio (nivel básico) en una jerarquía de conceptos, que incluye un nivel subordinado y un nivel superordinado. Por otro lado, implica que ciertas categorías de emoción pueden ser consideradas más representativas que otras dentro del mismo nivel. Por ejemplo, ‘ira’ puede ser más básica que ‘esperanza’ u ‘orgullo’, las que están en el mismo nivel básico (Kövecses, Palmer y Dirven, 1999: 137).

- **Términos figurativos.** Las expresiones y palabras que pertenecen a este grupo pueden denotar varios aspectos de los conceptos de emoción, como su intensidad, causa y control. Este grupo de términos está dominado especialmente por la metáfora y la metonimia. Los ejemplos son variados, y van desde ítems como “desequilibrado”, “descolocado”³ a expresiones idiomáticas más o menos complejas, como “estar caliente”, “(andar) con el poto a dos manos” y “(estar) como chancho en el barro”.

La importancia de este tercer grupo de términos se refleja en la cotidianidad en situaciones en que ignoramos el vocablo *convencional* para referir una emoción, pues esto no limita nuestra capacidad para dar cuenta de ella; mejor aún, somos capaces de asignarle matices y/o focos de interés. Así, en el caso de que no tengamos disponible el ítem adecuado, podemos acudir a: expresiones comparativas (“me sentí como pez en el agua”, es decir, ‘cómodo’ y ‘a gusto’), expresiones metafóricas (“estaba en la cima”; ‘a gusto’ y ‘victorioso’), u otras.

2.2. Mecanismos conceptuales

Para caracterizar conceptualmente las expresiones encontradas utilizamos metáforas, metonimias y esquemas de imagen. Nos limitaremos a definir los dos primeros; en el caso de los esquemas de imagen incluiremos el aporte de Krzeszowski (1989).

³ En el análisis posterior veremos que estas expresiones son proyecciones de los “esquemas de imagen” EQUILIBRIO y CENTRO-PERIFERIA, respectivamente (Johnson, 1987).

- **Metáforas.** “La esencia de la metáfora es entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra” (Lakoff y Johnson, 1995 [1980]: 41). Este fenómeno cognitivo es altamente relevante en la formación de conceptos. Lakoff y Johnson (1995 [1980]) proponen la existencia de un sistema conceptual de naturaleza metafórica que influiría no solamente en el lenguaje sino además en el pensamiento y la acción. En consecuencia, hablamos y actuamos de la forma en que concebimos las cosas y esta es metafórica.
- **Metonimias.** Lakoff y Johnson (1995 [1980]) señalan que “la metonimia tiene primariamente una función referencial, es decir, nos permite utilizar una entidad por otra” (p. 74). La parte utilizada de dicha entidad determinará en qué aspecto del todo nos centramos, por tanto qué es lo focalizado del ámbito referido.
- **Esquemas de imagen.** Corresponden a patrones de deducción que permiten establecer proyecciones metafóricas desde lo corporal hacia lo racional. Estos “patrones (...) surgen como estructuras significativas principalmente a nivel de nuestros movimientos corporales en el espacio, nuestras manipulaciones de objetos y nuestras interacciones” (Johnson, 1991 [1987]: 85). Krzeszowski (1989) propone que cada esquema de imagen posee una forma canónica; esto es, una forma correcta de presentarse, que captamos y comprendemos a través de nuestra experiencia. Esta forma de presentarse el esquema se proyecta en expresiones que aluden a un polo ‘positivo’ o ‘bueno’. Cuando el esquema no funciona de la manera tradicional, cuando lo privamos de su forma canónica, las expresiones resultantes reflejarán un polo ‘negativo’ o ‘malo’.

2.3. Estructuras prototípicas

El planteamiento que subyace a la noción de prototipo se opone a la concepción clásica de categorización, pues los miembros de la categoría se encuentran jerarquizados según su parecido con el ejemplar que se considera más representativo, es decir, el prototipo. Como modelo es conveniente para analizar categorías con límites difusos o miembros más o menos representativos⁴.

⁴ El análisis clásico o componencial (con el cual suele contrastarse el análisis de categorías de prototipo) es conveniente en casos en que se quiera descubrir la pauta formal de los significados que subyacen a un dominio cuya

El estudio de las categorías naturales en términos de categorías de prototipo, introducido por Rosch (1973) en el marco de la psicología experimental, produjo un notable impacto en el desarrollo posterior de la lingüística cognitiva, que valora especialmente la refutación de buena parte de los postulados de la perspectiva clásica de la categorización, tal como enfatiza Lakoff (1987, p. 39). Diferentes autores han planteado el estudio de los escenarios prototípicos o de los esquemas cognitivos o de los conceptos naturales de conocimiento social sobre las emociones, basados en el lenguaje (Páez y Vergara, 1991)⁵. Sin embargo, la aplicación de la teoría de las categorías prototípicas ha sido criticada, no solo en lo que respecta a su uso como herramienta para indagar el significado del lenguaje de las emociones, sino en general para abordar cualquier categoría natural de conocimiento. La objeción principal es que las categorías naturales no pueden ser reducidas a una lista de atributos. Esto se vincula a la limitación de la concepción de formación de estas categorías naturales. Según Rosch (en Páez y Vergara, 1991: 26), estas “se formarían mediante la observación de relaciones de asociaciones reales entre atributos y entre la presencia de atributos y la pertenencia a una categoría dada”, lo que no resuelve el problema de la selectividad de atributos, ni el de la taxonomía de categorías. Una forma de superar esto es tener en cuenta cómo las variables contextuales pueden determinar la estructura y contenido de los conceptos de emoción.

3. Diseño de la investigación

3.1. Consideraciones metodológicas

La investigación que proponemos, como señalamos en la introducción, se ciñe estrictamente al supuesto cognitivista de que la expresividad lingüística es expresión de estructuras conceptuales subyacentes. Desde este enfoque resulta central la preocupación por los usos lingüísticos, especialmente los de naturaleza cotidiana, pues en estos usos se manifiestan de manera privilegiada estructuras conceptuales, tales como la metáfora,

organización no sea evidente, situación común cuando el objeto de estudio pertenece a una cultura desconocida para el investigador.

⁵ Precisamente, es la estructura del análisis del trabajo de Páez y Vergara (1991) el que adaptamos para parte de nuestra investigación.

metonimia y esquemas de imagen. Aunque es posible encontrar en la bibliografía ciertas aprensiones respecto de la transparencia en las respuestas de los sujetos en situaciones experimentales⁶, la opción de analizar datos lingüísticos provenientes de sujetos reales enfrentados a una tarea concreta constituye una vía altamente valorada. De acuerdo con Geeraerts y Cuyckens, “el uso de materiales de corpus involucra un intento de maximizar la base objetiva de las descripciones lingüísticas” (2007: 13); no obstante, para evitar las aprensiones antes mencionadas consideramos que la solución estaba en cuidar la estructura y planteamiento de las preguntas en cada una de las pruebas, así como en mantener el anonimato de los sujetos encuestados.

3.2. Materiales

Desarrollamos dos pruebas para obtener el material léxico y conceptual asociado al dominio EMOCIÓN. Antes de aplicar las pruebas decidimos someter la primera prueba a un análisis preliminar. En el caso de la prueba 2 no fue necesario porque su elaboración dependía de los resultados obtenidos en la prueba 1. De acuerdo a lo anterior, realizamos un piloto de la primera prueba a cinco estudiantes de la carrera de Antropología de 3^{er} año. Como resultado de este pilotaje, resolvimos modificar la pregunta inicial (“¿qué palabras incluirías dentro del término emoción?”) para evitar que los sujetos propusieran definiciones o esbozaran reflexiones respecto del tema. La versión definitiva contiene la petición “nombra todas las palabras, frases, expresiones figurativas, modismos, etc., que correspondan a una emoción”, el imperativo, además, aparece destacado en negrita.

Las dos pruebas confeccionadas son las siguientes:

- **Prueba 1: *variedad léxica de emociones*** (Anexo 1). Nos permitió recopilar el material léxico y fraseológico en el dominio de la EMOCIÓN. Los datos obtenidos fueron clasificados dentro de una de las categorías de términos de emoción (expresivos, descriptivos, figurativos) propuestas por Kövecses, Palmer y Dirven (1999).
- **Prueba 2: *descripción de prototipos de emoción*** (Anexo 2). Nos permitió establecer los atributos de 12 conceptos

⁶ De hecho, para Kövecses “la colección y estudio del vocabulario de emoción puede realizarse independientemente de la participación de sujetos en situaciones experimentales” (1990: 3).

correspondientes a términos descriptivos y figurativos. Con estos datos definimos un prototipo a partir de los atributos que se desprenden de las descripciones realizadas por los sujetos, atributos que agruparon en torno a áreas como las propuestas por Páez y Vergara (1991: 32). En nuestra propuesta de clasificación consideramos necesario agregar otras categorías para distinguir ciertas ocurrencias relacionadas más bien con aspectos psicológicos (ver resultados prueba 2, en sección 4.2).

3.3. Recogida de datos

Los datos corresponden al conjunto de respuestas entregadas por un total de 40 estudiantes de pregrado de la Universidad de Concepción, seleccionados de acuerdo a su competencia normal como hablantes de la lengua española en su variedad chilena. La obtención de estos datos se llevó a cabo mediante dos pruebas.

En la primera, un grupo de 20 sujetos aportó un total de 420 expresiones de emoción. Esta lista fue sometida a un proceso de *exclusión* (de las expresiones que no pertenecían a la categoría EMOCIÓN) y *selección* (de la forma estándar para cada expresión). Este primer análisis permitió consolidar un corpus de 220 expresiones (Anexo 3), que nos sirvió de base para confeccionar la segunda prueba. En esta, otro grupo de 20 sujetos describió un listado de 12 conceptos de emoción, correspondientes a los términos descriptivos y figurativos (de acuerdo a la tipología propuesta por Kövecses, Palmer y Dirven, 1999)⁷ con mayor cantidad de apariciones en la primera prueba.

4. Resultados

A continuación se expone el análisis de acuerdo a la bibliografía indicada en la sección 2 y la metodología expuesta en la

⁷ En esta segunda prueba no consideramos los términos expresivos, que si bien forman parte de la tipología propuesta por estos autores, son ambiguos en su significado y corresponden más bien a apreciaciones como “qué bakán” y “filo”, que pueden ser enunciadas en relación a un sinnúmero de eventos o actitudes difícilmente homogéneos.

sección 3. Los resultados que se presentan están dispuestos en dos secciones mayores, una para cada prueba; en la última parte de cada sección se ofrece una síntesis de los resultados más relevantes.

4.1. Prueba 1: *variedad léxica de emociones*

De las expresiones recogidas mediante esta prueba fueron excluidas todas aquellas que no refirieran emociones o estados emocionales. Por contraste, no fueron excluidas las expresiones que refieren actitudes, apreciaciones y juicios de valor, en la medida en que asumimos que estas son dimensiones, si bien no centrales, constitutivas de los conceptos de emoción.

Como resultado, de un total de 441 expresiones (el caudal léxico reunido), definimos un corpus final de 220 expresiones: 89 términos figurativos, 68 descriptivos y 63 expresivos.

Dentro de los resultados más relevantes, en las secciones siguientes exponemos aquellos que permiten caracterizar de mejor forma la variedad expresiva y su relación con dos dimensiones de importancia: la dimensión emocional propiamente dicha y la dimensión conductual. Ambas dimensiones proporcionan un cuadro de la amplitud de recursos expresivos que los jóvenes consultados tuvieron disponibles.

4.1.1. Distribución de conductas y emociones

Los 220 términos recogidos corresponden a conductas y emociones que se distribuyen de acuerdo con la clasificación propuesta por Kövecses, Palmer y Dirven (1999).

a) Términos figurativos

De los 89 términos en esta categoría, 70 pertenecen o corresponden a emociones y 19 a conductas o actitudes. La distinción emoción/conducta o emoción/actitud corresponde a la forma de actuar, en el primer caso, y a la tendencia a actuar, en el segundo⁸.

⁸ Este criterio se utiliza también en los términos descriptivos y expresivos.

En la Tabla 1 ejemplificamos el alcance cognitivo de expresiones que refieren conductas. “Desleal” e “indiferente” no corresponden a emociones, a pesar de que podemos asignar un valor y un mecanismo conceptual a la expresión, más importante aún es el que de estas expresiones se deriva una evaluación cognitiva. Hay casos en que es posible extraer el valor de la expresión del mecanismo conceptual; sin embargo, en el caso de “light”, si bien decidimos (en base a otras pruebas donde ‘mayor peso’ cuenta por ‘mayor problema’) que es una conducta negativa, es claro que en determinados contextos puede valorarse de manera positiva.

TABLA 1
Términos figurativos de conducta

Expresión	Significado o Interpretación Idiomática	Conducta	Axiología	Mecanismo conceptual
Rancio	que es o actúa de modo reprochable	DESLEALTAD	NEGATIVO	Metáfora: LAS ACTITUDES NEGATIVAS SON MATERIA ORGÁNICA EN ESTADO DE DESCOMPOSICIÓN
Light	trad.: liviano	INDIFERENCIA	NEGATIVO	Metáfora: LA IMPORTANCIA DE LAS COSAS ES EL PESO DE LOS OBJETOS

En la Tabla 2 se presentan dos expresiones idiomáticas que no refieren emociones ni conductas específicas, sino más bien un estado general anímico, *humores* de acuerdo a Lazarus (1984). Este hecho lo convierte en una apreciación holística desde la que se evalúa lo cotidiano. Conviene recordar aquí la estrecha relación entre emoción y acción (Lazarus y Lazarus, 1994; Maturana, 2007; Damasio, 2007).

Desde una perspectiva biológica, Greenberg y Paivio (1999) definen la emoción como un mecanismo que permite relacionarnos con las circunstancias. Todas estas definiciones apuntan al efecto de la emoción sobre la racionalidad y la conducta.

TABLA 2
Términos figurativos de estado emocional

Expresión	Significado o Interpretación Idiomática	Estado Emocional	Axiología	Mecanismo conceptual
Como el forro	estar mal, en un mal momento	MALESTAR	NEGATIVO	Metáfora: EL MALESTAR EMOCIONAL ES PARTE ÍNTIMA DEL CUERPO
Estoy para el gato				Metáfora: EL MALESTAR EMOCIONAL ES INERCIA

b) Descriptivos

Encontramos un total de 68 términos en esta categoría, de los cuales 64 son de emoción y 4 de conducta. En general, los términos de esta categoría refieren casi en su totalidad emociones propiamente tales. Los datos indican que hay más claridad respecto de los nombres descriptivos de emoción, razón por la cual encontramos menor cantidad de nombres de conducta. Se observa la misma tendencia con respecto a la abundancia de la expresividad negativa. Las expresiones positivas se inscriben dentro de las categorías más generales AMOR y FELICIDAD.

c) Expresivos

Encontramos un total de 62 términos en esta categoría. De ellos, 52 corresponden a emociones y 11 a conductas.

De acuerdo a la clasificación propuesta, estos términos predicen el estado emocional del hablante. Por ello, no es erróneo sostener que en cada una de estas expresiones hay un proceso metonímico en tanto la expresión *cuenta por* el estado emocional.

Dentro de este tipo de términos, encontramos expresiones del inglés que en su mayoría se usan para expresar ‘desagrado’ (“*shit*”, “*fuck*”, “*damn it*”) o ‘desaprobación’ (“*what the fuck*”, “*what the hell*”). Además, son llamativas algunas expresiones onomatopéyicas introducidas a través de la televisión como “*cueck*” y “*chan*” o del lenguaje chat “*lol*”⁹.

⁹ Acrónimo de la expresión “*laughing out loud*”.

La mayor parte de la expresividad que encontramos aquí apunta a estados más generales de emoción, por lo cual muchos de los términos introducidos requieren un contexto particular para su correcta especificación; es decir, se refieren, por ejemplo, a ‘estar de acuerdo’ o ‘estar a gusto’ y se reflejan en expresiones como “buena”, “genial”, “qué piola”, “el descueve”. No hay expresiones relativas al amor, que sería un estado de bienestar, o alegría, específico.

Lo mismo sucede con los estados negativos como ‘enojo’ o ‘molestia’, manifestados en expresiones como “mala onda”, “por la cresta”, “qué mala”, las que igualmente permiten situar al oyente dentro de un espectro bastante amplio de emociones, pero con una marcada orientación hacia el polo positivo o negativo del espectro emocional, en la mayor parte de los casos.

4.1.2. Mecanismos conceptuales

Los 220 términos se distribuyen alrededor de, aproximadamente, 60 conceptos generales de conducta y emoción. Estos conceptos se manifiestan en una amplia expresividad que refleja el uso de metáforas, metonimias y esquemas de imagen.

La presencia de esquemas de imagen se observa en la Tabla 3, donde se conceptualizan los dominios AMOR o ALEGRÍA como ESTAR ARRIBA, y TRISTEZA como ESTAR ABAJO. Sin embargo, la cuarta expresión, “atravesado”, aporta más detalle sobre el uso del esquema ARRIBA-ABAJO para su interpretación:

TABLA 3
Metáforas orientacionales

Expresión	Significado o Interpretación Idiomática	Emoción	Axiología	Mecanismo conceptual
Andar subida	andar animado, alegre	FELICIDAD	POSITIVO	Metáfora: ESTAR FELIZ ES ESTAR ARRIBA
Andar bajado	andar triste	TRISTEZA	NEGATIVO	Metáfora: ESTAR TRISTE ES ESTAR ABAJO

Expresión	Significado o Interpretación Idiomática	Emoción	Axiología	Mecanismo conceptual
Contigo siento que vuelo	su uso refiere al amor y a una sensación física asociada a ese estado	AMOR	POSITIVO	Metáfora: ESTAR ENAMORADO ES ESTAR ARRIBA
Atravesado	Irritable	ENOJO	NEGATIVO	Metáfora: ESTAR IRRITABLE ES MOVERSE EN SENTIDO CONTRARIO

La expresión “atravesado” resulta interesante. Es una variación de la expresividad más tradicional resultante de la metáfora orientacional ARRIBA-ABAJO, usada para referir estados de ánimo, como las expresiones “andar subido” y “andar bajado” que mostramos en la misma tabla. En este caso, no se establece una posición ‘arriba’ o ‘abajo’, pero igualmente podemos derivar el siguiente razonamiento: *no estar arriba es no estar bien*, es decir, no solo la posición ABAJO implica estar ‘mal’, sino estar en cualquier parte que no sea ARRIBA (ver en 2.2. el planteamiento de Krzeszowski sobre los esquemas de imagen).

Los mecanismos conceptuales en la Tabla 4 son comunes para expresar emotividad en casos generales y rabia en casos particulares.

TABLA 4
Metáforas y metonimias de TEMPERATURA

Expresión	Significado o Interpretación Idiomática	Emoción	Axiología	Mecanismo Conceptual
Calidez	Afabilidad	EMOTIVIDAD	NEGATIVO	Metonimia: TEMPERATURA CUENTA POR EMOCIÓN
Frialidad	Indiferencia	FALTA DE EMOTIVIDAD	NEGATIVO	
Caliente	Furioso	ENOJO/ RABIA	NEGATIVO	Metáfora: EL ENOJO ES LÍQUIDO CALIENTE EN UN CONTENEDOR

En el caso de “caliente”, la intensidad de la temperatura, que en los dos casos anteriores se considera de modo general, permite interpretar en la expresión un tipo específico de emoción, ENOJO. En los ejemplos “calidez” y “frialdad” estamos frente a la misma metonimia en que se identifica TEMPERATURA como un elemento propio de EMOCIÓN.

La metonimia presentada en la Tabla 5 corresponde a partes del cuerpo como términos de comparaciones mediante las que se manifiesta un estado de ánimo general. Estos términos califican, usualmente, como referentes negativos, en virtud de la correlación más general de las partes expuestas del cuerpo (socialmente aceptables) y las partes íntimas (socialmente negativas). La tercera expresión rompe con el esquema cotidiano, pues refiere algo positivo. El uso de ‘raja’ en diversas expresiones es polivalente, “media raja” se refiere a SUERTE (positivo), y “estar raja” a CANSANCIO (negativo).

TABLA 5
Metonimias de PARTES DEL CUERPO

Expresión	Significado o Interpretación Idiomática	Emoción	Axiología	Mecanismo Conceptual
Como el hoyo	exclamación de desánimo o malestar	MALESTAR	NEGATIVO	Metonimia: PARTES DEL CUERPO CUENTAN POR EMOCIÓN
Como las huevas			NEGATIVO	
La raja	exclamación de felicidad	FELICIDAD	POSITIVO	

Llaman la atención las expresiones que establecen lazos entre deposiciones corporales y la intensidad de la emoción. Se trata, por un lado, de relaciones metonímicas que focalizan sobre eventuales efectos fisiológicos negativos; y, por el otro, de relaciones metafóricas, que en el segundo caso permite atribuir un valor negativo a ASOMBRO, un concepto que, sin contexto, usualmente es neutro en términos axiológicos.

En la expresión “cagado de miedo” se focaliza la intensidad del concepto MIEDO. Por otra parte, la expresión “media cagada” funciona como una valoración cognitiva, en este caso negativa, pues implica la pérdida de control.

TABLA 6
Metáforas y metonimias de DEPOSICIONES DEL CUERPO

Expresión	Significado o Interpretación Idiomática	Emoción	Axiología	Mecanismo Conceptual
Cagado de miedo	tener mucho miedo	MIEDO, PÁNICO	NEGATIVO	Metonimia: LAS DEPOSICIONES DEL CUERPO CUENTAN POR LA INTENSIDAD DE LA EMOCIÓN
Media cagada	que ocurrió algo malo	ASOMBRO	NEGATIVO	Metáfora: DEFECAR ES PERDER EL CONTROL

4.1.3. Síntesis de resultados

- a) Una misma emoción genera gran variedad de expresiones de emoción. FELICIDAD fue identificada en 21 expresiones del total del corpus e IRA en 22.
- b) Hay expresiones que pueden reflejar diversas emociones. En general, sucede con los términos expresivos y figurativos. Es decir, a partir de una única expresión el individuo remite a varias emociones que conforman la totalidad del estado emocional en que se encuentra o que quiere expresar. Esto también funciona como ejemplo de economía lingüística y su empleo podría implicar una mayor eficiencia pragmática. En los casos de mayor ambigüedad, la expresión estará reflejando diversas emociones agregadas a la original. Por ejemplo, “la cagó” pudiera expresar ASOMBRO o ADMIRACIÓN (ante la hazaña de alguien que resuelve un complicado problema); o bien, ASOMBRO o DECEPCIÓN (ante el valor del arancel).
- c) Los términos expresivos ejemplifican la metonimia en tanto refieren una parte de la situación, desde la cual es posible inferir el ámbito emocional evocado por el hablante. Por ejemplo, ‘enojo’ o ‘molestia’ se manifiesta en expresiones como “mala onda” o “por la cresta”, que corresponden, en primera instancia, a una valoración que permite situar al oyente dentro de un amplio espectro de emociones (negativas) posibles.

- d) El uso de expresiones nuevas con finalidad emotiva (establecer cercanía afectiva, implicación humorística, etc.) es frecuente dentro de los datos que obtuvimos. Es así como “rancio”, “denso”, “raja”, circunscritos a la lengua oral (y a los sistemas de mensajería digital), son expresiones altamente disponibles para calificar situaciones, personas y algunos estados de ánimo asociados. Junto con eso, es destacable la aparición de formas onomatopéyicas, también novedosas, de buen rendimiento en la expresión de situaciones de compromiso emotivo: “cueck” (para ‘ridículo’, ‘fracaso’, ‘error’) y “chan” (para ‘polémica’ y eventualmente ‘conflicto’). Se trata en ambos casos de formas que intentan reproducir una intención emotiva inicial (en el marco del espectáculo televisivo).

Parece ser una marcada tendencia el que los sujetos hagan uso de un amplio caudal léxico para dar cuenta de emociones que cuentan con un repertorio léxico formal, sin embargo, mediante estas nuevas expresiones (figurativas) logran canalizar ciertos rasgos de la emoción a la que se alude con mayor especificidad.

- e) Los recursos conceptuales utilizados incluyen, efectivamente, metáforas, metonimias y esquemas de imagen. En muchos casos las metonimias aparecen estrechamente unidas a metáforas y estas a esquemas de imagen; es decir, donde hay una metonimia es posible establecer un concepto metafórico correspondiente y en el caso de los esquemas de imagen, estos siempre pueden atribuirse a un tipo de metáfora.
- f) En general, se emplean metáforas, metonimias y esquemas de imagen dentro de los términos identificados como figurativos y expresivos. Dentro de este último grupo encontramos muchas expresiones que pertenecen preferentemente a la lengua oral, lo que es resultado esperable de acuerdo al segmento etario que aportó los datos.
- g) Como ya señalamos, en esta prueba solo nos concentramos en la variedad léxica. Por este motivo, no contemplamos aquí la recurrencia de algunos términos que refieren estados de ‘Ánimo deficiente’, como “lata”, “paja”, “cansancio”, “caña” y su importancia en relación con el sistema conceptual de las emociones de acuerdo a la muestra de datos obtenida. Este punto se aborda en la segunda prueba, cuyos resultados exponemos a continuación.

4.2. Prueba 2: *Descripción de prototipos de emoción*

En esta prueba seleccionamos las expresiones que en la prueba uno tuvieron mayor cantidad de apariciones. De acuerdo a lo señalado, la prueba fue elaborada con las siguientes expresiones descriptivas y figurativas¹⁰: *estar alegre, estar ansioso, tener rabia, tener pena, estar enamorado, tener vergüenza, estar frustrado, tener lata, andar con los monos, estar chato, andar con paja, andar bajado.*

Como ya señalamos, utilizamos una adaptación del trabajo de Páez y Vergara (1991), quienes, a su vez, desarrollan estas categorías en base a cuatro tipos de respuestas ya “clásicas” en psicología: fisiológicas, cognitivas (pensamientos), afectivas (emociones, estados de ánimo, sentimientos) y conductuales (conductas verbales y motoras). Estos componentes se han confirmado en numerosas investigaciones con diferentes metodologías (Carrera Levillain y García Marcos, 1996). El listado definitivo de categorías, para caracterizar cada concepto de acuerdo a atributos más o menos prototípicos, es el siguiente:

1. **Respuesta fisiológica** (en adelante, **Resp. F.**). Aquí se plasman los atributos que corresponden a reacciones físicas espontáneas.
2. **Reacción interpersonal (R.I.)**. A esta área de clasificación corresponden las reacciones dirigidas hacia otras personas que pueden ser positivas o negativas. Estas acciones cumplen con la condición de ser hechos reales, a diferencia de los atributos incluidos en la categoría que proponemos a continuación.
3. **Reacción mental de acción o sentimiento (R.M.A.S.)**. Aquí se integran los atributos donde se manifiestan el deseo, inclinación o motivación a realizar una acción. Las expresiones asignadas a esta categoría comparten el antecedente ‘ganas de’ o ‘deseos de’, que enfatizan la expresión de un deseo.

¹⁰ No se incluyeron términos expresivos, puesto que aquellos con mayor número de repeticiones no correspondían a emociones, sino más bien a apreciaciones como “qué bakán” y “filo”, que pueden ser enunciadas en relación con un número variado de eventos o actitudes difícilmente homogéneos.

4. **Percepción psicológica (P.PS.).** El sujeto manifiesta la percepción de un estado anímico o reflexión psicológica que puede ser positivo o negativo.
5. **Percepción sensorial-metafórica (P.S.M.).** Aquí se distribuyen los atributos en que el sujeto refiere un estado psicológico haciendo uso de metáforas.
6. **Reacción física (Reac. F.).** Se incluyen aquí los atributos relacionados con acciones como reír, saltar, comer, es decir, aquellas reacciones que se expresan mediante acciones físicas.
7. **Relación con otras emociones (R.E.).** En esta última categoría hemos incorporado todas aquellas expresiones que corresponden a nombres de emoción. En algunos casos pueden parecer sinónimos del concepto que debían describir, pero consideramos importante enfatizarla pues la estructura de los conceptos de emoción está constituida por conceptos inherentes que son aquellos que se suscitan a partir de la emoción inicial.

Es importante mencionar que el análisis que presentaremos no se basa necesariamente en los atributos más frecuentes, sino en aquellos que sobresalen, perfilando un prototipo cultural de emoción. Con ello nos referimos, de modo central, a la mayor profusión y dinamismo que se observa en este grupo etario.

Como hemos señalado, de acuerdo a la perspectiva cognitivista, la estructuración prototípica de las categorías resulta más cercana a los procesos que de hecho ocurren con algunos dominios complejos. La noción de *límites difusos*, por ejemplo, nos permite caracterizar de mejor forma la asignación de miembros a la categoría 'emoción' que los sujetos realizan a partir del léxico usual.

4.2.1. Conceptos descriptivos

En primer lugar, presentamos los resultados de los términos descriptivos.

a) **Estar alegre**

Las expresiones recopiladas nos permiten caracterizar esta emoción como un estado general, es decir, que refiere sentimientos y percepciones globales. Los atributos presentes en P.PS.

nos permiten ejemplificar lo señalado: *La vida es preciosa / Estado de paz / Tener mejor disposición ante la vida / Sentirse bien como persona / Ser optimista (3)*¹¹ / *Los problemas no son importantes.*

Sin embargo, siempre hay atributos en cierto modo anómalos, por llamarlos de alguna forma, que también nos interesa destacar. Veamos las siguientes expresiones, que corresponden al mismo sujeto (2P-019), también en P.P.S.: *Deber de alegrarse más / Deber de mostrar alegría / Sentirse ansioso.*

Es interesante el uso del verbo ‘deber’¹² en las primeras dos expresiones, casi como una autoimposición de, en el primer caso, aumentar la emoción y, en el segundo, de evidenciarla. Tal vez por esto la tercera expresión parece lógica: la ansiedad que se menciona como estado psicológico es consecuencia de las imposiciones anteriores.

Este concepto es el segundo –el primero es ANDAR CON LOS MONOS– con más atributos en R.I.: *Abrazar a la gente y contagiar la alegría / Abrazar / Ser amigable / **Ser cálido** / Ser tolerante.*

Si bien la expresión destacada en negrita podría cuestionarse dentro de esta categoría, es altamente efectiva dentro del contexto que esta emoción suscita y se relaciona perfectamente con el resto de los atributos en la categoría. Además, posee un antónimo en la expresión “ser frío”, que se atribuye a la falta de afectividad; característica que podríamos llamar totalizante porque corresponde a la ausencia general de emotividad y no a la ausencia particular de una emoción. Esto nos da otra razón para sostener que “estar alegre” corresponde a un estado de amplio espectro en la esfera de los sentimientos.

También encontramos, siempre en relación con el total de conceptos analizados, una alta afluencia de atributos para la categoría P.S.M.: *Estar todo en colores / Tener todo otro color / Hacerse el aire liviano y fresco / Sentirse liviano.*

¹¹ Entre paréntesis indicamos el número de sujetos que consignaron la expresión en la prueba.

¹² Johnson (1987) establece una relación entre estos verbos y algunas transformaciones del esquema de FUERZA, donde el verbo “deber” implicaría el esquema de COACCIÓN.

Las primeras dos expresiones refieren una percepción metafórica visual, donde ‘estar’ y ‘tener’ como los verbos que constituyen cada expresión marcan que el adjetivo ‘color’ es atributo del objeto percibido (su totalidad) y no del perceptor. En las dos expresiones siguientes el énfasis está en el peso de las cosas.

Por último, queremos llamar la atención sobre la ausencia de atributos en la categoría Respuesta fisiológica.

b) Estar enamorado

Una gran cantidad de sujetos no respondió a esta pregunta. Nuestra interpretación es que quienes omitieron la respuesta pudieron considerarse no aptos debido a la falta de experiencias personales en que basar sus descripciones.

Los atributos de “estar enamorado” tienen mucha semejanza con “estar alegre”, no por su distribución dentro de las categorías, sino con relación al sentido totalizante de ellos. En el listado de expresiones que mostramos a continuación estas aluden a las mismas situaciones que en “estar alegre”, donde las clasificamos en R.I. y P.P.S.; aquí, en cambio, lo hacemos en R.M.A.S.: *Deseos de compartir con mi enamorada / Ganas de abrazar / Ganas de comportarme bien/ Ganas de gritar felizmente / Deseos de contarle / Ganas de seguir adelante / Ganas de ser mejor mujer.*

Veamos lo que ocurre en P.S.M.: *Tener cosquillas en la panza / Sentir que se camina sobre nubes / Hacerse el aire insuficiente.*

En la expresión “sentir que se camina sobre nubes” se lexicalizan tanto el esquema orientacional ARRIBA-ABAJO como la metáfora ESTAR ENAMORADO (FELIZ) ES ESTAR ARRIBA. Presumimos que existirá bastante consenso en que las emociones ‘alegría’ y ‘amor’ están ampliamente conectadas. La insuficiencia de aire que se menciona en la última expresión, la interpretamos como algo positivo, si bien físicamente es similar a la hiperventilación, aquí podemos relacionarlo con el aumento de la adrenalina y noradrenalina –neurotransmisores asociados científicamente a ciertas emociones– que efectivamente causan incremento en los latidos del corazón y un aumento en la presión.

c) Tener pena

Es el concepto con mayor número de atributos en la categoría P.S.M. Las percepciones observadas se asocian a lo que es observado (ver todo gris) y al propio cuerpo (sensación de vacío, pesadez del cuerpo): *Las cosas se ven más oscuras / Todo es: feo, malo y negro / Todo se hace más lejano y gris / Sentir que el cuerpo pesa / Lentitud / Sentir un “nudo en la garganta” / Sentirse “bajada” / Sensación de vacío (2).*

Las expresiones permiten ubicar el sentimiento generado por esta emoción en un polo opuesto a alegría y amor. Si miramos los atributos correspondientes a la misma categoría, veremos que también refieren al color, peso y verticalidad de las cosas, la diferencia está en que en ellas, las cosas observadas tienen o están en colores¹³, y las cosas o el propio cuerpo no pesan o son livianos y están arriba en vez de abajo.

d) Estar ansioso

Sobresalen la cantidad de atributos en las categorías Resp. F. y Reac. F. Veamos el primer grupo: *Dolor de estómago (2) / Dolor o vacío en el estómago / Sudor en las manos / El cuerpo tiritita/ Pulso acelerado / Hambre (4) / Manos rojas.*

Los atributos hacen mención a partes del cuerpo (manos, estómago) y estados del cuerpo (ritmo cardiaco) como focos de interés en esta categoría.

Queremos aclarar que ‘hambre’ se incluyó en esta categoría porque corresponde a una necesidad del organismo distinta de ‘comer’ que suscribimos en Reac. F.: *Comer mucho (2) / Apresurado en el actuar / Estado de hiperkinesia (deseos de moverse, gritar, correr) / No estar quieto (2).*

¹³ Santiago (2007) da cuenta de algunas investigaciones que exploran las relaciones entre el color y las emociones. Estas relaciones, que se reflejan también en el lenguaje, comienzan a crear interés entre los investigadores en la medida que, a través de algunos experimentos, se ha podido comprobar el efecto cognitivo del color sobre las emociones. Entre los cuestionamientos que surgen al alero de esta y otras investigaciones están los que se refieren a la importancia de la cultura en la connotación que adquieren los colores, además de la importancia e intensidad de los efectos del color sobre nuestras emociones y, por ende, sobre nuestro pensamiento y razonamiento.

Comer corresponde a una acción voluntaria, o al menos consciente, igual que las otras que forman parte de esta categoría.

e) Tener rabia

La falta de control, asociada frecuentemente a este concepto, se manifiesta principalmente en la categoría R.M.A.S., es decir, se manifiesta como inclinación o deseo: *Inclinado a hacer acciones sin pensarlas / Ganas de golpear, pegar, patear a alguien (4) / Ganas de maldecir, insultar, gritar y llorar / Ganas de matarlos a todos / Ganas de romper, golpear algo (3) / Ganas de salir a trotar (o hacer alguna actividad física).*

Sin embargo, en relación con R.I., es decir, donde se incluyen los atributos que corresponden a acciones que verdaderamente tienen lugar y se dirigen hacia otros, la diferencia es notable, pues las expresiones que presentamos más abajo son bastante moderadas y ninguna refiere, necesariamente, acciones físicas que impliquen contacto: *Olvidar modos de comportamiento social y cultural / Desquitarse con otros que no tienen culpa y hacerlo sin intención / Tirar veneno contra el mundo.*

Junto con lo anterior, en lo que respecta a Reac. F., tampoco encontramos un correlato coherente con los deseos o ganas de infligir daño a otros: *No hablar / Venirle a uno lágrimas / No tener control.*

f) Tener vergüenza

Junto con “estar ansioso”, esta emoción presenta el más alto número de atributos en la categoría Resp. F.: *Tener calor (3) / Calor en el rostro / Ponerse rojo (3) / Transpirar / Sudor en las manos / Temblores / Tener más pulsaciones / Faltarle a uno el aire /.*

Las primeras cuatro expresiones tienen que ver con el aumento de la temperatura corporal, que se manifiesta en ponerse rojo y transpirar. Las tres siguientes están relacionadas con el aumento del ritmo cardíaco. Es interesante el sentido de la expresión “faltarle a uno el aire” en relación con el análisis de (casi) la misma expresión (“hacerse el aire insuficiente”) en “estar enamorado”.

En la categoría R.M.A.S., los atributos implican la intención de evadir la situación: *Ganas de alejarse / Ganas de desaparecer*

del lugar (2) / Ganas de esconderse (2) / Ganas de ser salvado de la situación que provoca la incomodidad.

Los atributos en P.PS., son congruentes con los datos anteriores: *Inseguridad / Que el momento pase para olvidar / Sentir que se está fuera de lugar / Sentir que se hizo o dijo algo mal / Arrancar / “Lata” / No querer hablar.*

Podemos resumir estos atributos en el primer término: “inseguridad”. También aquí las expresiones “arrancar” y “que el momento pase para olvidar” se incluyen dentro de ‘evasión’, aun cuando esta sea psicológica.

g) Estar frustrado

La mayor parte de los atributos se distribuye en las categorías R.E. y P.PS. Es interesante la comparación entre los atributos de estas categorías, comencemos con R.E.: *Impotencia / Iracundo / Pena (3) / Rabia (6) / Tristeza.*

Los atributos incluidos en la categoría ‘relación con otras emociones’ se repiten en P.PS., pero esta vez se pone de relieve la dirección de la emoción, es decir, su orientación, que de acuerdo a los ejemplos corresponden a la persona misma o ‘sí mismo’: *Rabia contra sí mismo (3) / Poner en duda vida, intelecto, capacidades (3) / Decepción de sí mismo (2) / Falta de valoración personal (2) / Falta de esperanza en mis proyectos / Pesimismo / Inferioridad.*

Por otro lado, los atributos en la categoría P.S.M., se refieren al tiempo y espacio: *Encierro / El tiempo está en contra / Los espacios se achican.*

El foco está en su disminución: menos tiempo y menos espacio podrán implicar la imposibilidad de cumplir un propósito, pues son condiciones adversas (tanto el tiempo como el espacio resultan centrales en la conceptualización de aquello que nos determina). Se podrá apreciar, además, que este tipo de percepción se vincula directamente con el sentimiento de inferioridad respecto de lo externo.

4.2.2. Conceptos figurativos

Aquí se acentúa la información provista por los atributos incluidos en la categoría R.E. Estos nos permiten aclarar cuáles

son las emociones codificadas por los conceptos figurativos y, además, confirmar la intuición de que corresponderían a dominios metonímicos, que alojarían gran cantidad de emociones, esto es, que permitirían acceder a una gama relevante (idiosincrásica) de los estados emocionales que se imponen en la lengua. Detrás de estos fenómenos se encuentra el principio de motivación del lenguaje, según el cual las asociaciones no son arbitrarias, sino que están basadas de una manera más o menos directa en la experiencia corporal, física y sociocultural.

a) “Andar con los monos”

De acuerdo a los datos recogidos codifica la emoción RABIA. Los atributos en R.E. apuntan a ella: *Enojo (2) / Rabia (2)*.

Junto con lo anterior, los atributos en R.I. ponen de relieve la orientación ‘hacia otros’ como componente significativo de este concepto: *Tomar del cuello al motivo de malestar / Agarrarla con todos / Sentir que todos te quieren molestar / Mejor que no te hablen si no quieren que les conteste mal / Poca tolerancia / Otros “pagan el pato”*.

Los atributos en R.M.A.S. reflejan una fuerte tendencia a realizar acciones violentas. Es importante perfilar el término ‘tendencia’, pues dada la categoría en que se incluyen estos atributos no podemos hablar de acciones concretas: *Deseos de mostrar mi enojo / Ganas de dormir / Ganas de gritar con fuerza / Ganas de patear hasta al gato / Ganas de patearlo todo*.

En la categoría P.PS. notamos un leve cambio con respecto a la expresividad anterior, pues sobresalen los atributos que implican ‘arrepentimiento’ y ‘enojo contra sí mismo’, lo que se distancia de una de las características (inicialmente) clave en este concepto, a saber, su orientación hacia otros: *Arrepentimiento por tener pensamientos tan feos / Molestarse, enojarse por cualquier cosa (3) / Enojo contra sí mismo / Ira, rabia por cualquier cosa y sin motivo (2) / Rabia unido a desgano*.

Sin embargo, es posible perfilar otro componente, ‘ausencia de motivo’, que complementa al anterior y permite explicar los atributos de esta categoría; atributos que parecen implicar la existencia de un monitoreo interno, en que el individuo sabe que su actuar es antojadizo y, por lo mismo, no incurre en acciones de violencia, a pesar de desearlas.

b) “Tener lata”

Solo hay dos conceptos en R.E. que podríamos considerar emociones en sí mismas: *Pena / Vergüenza*.

Los atributos en R.M.A.S. enfatizan el deseo de ‘hacer nada’ y ‘dormir’: *Ganas de dormir / Ganas de hacer nada (7) / Ganas de descansar o hacer otra cosa*.

En la categoría Reac. F. los atributos son consecuentes con la categoría anterior, en otras palabras, hay coherencia entre el pensar y el actuar: *Cansancio / Dormir / Mirar el techo olvidando las obligaciones*.

Nuevamente, en la categoría P.PS. se mantienen los sentimientos de ‘cansancio’ y ‘falta de voluntad’: *Necesidad de dormir para sacarse la sensación / Sentir que nada vale la pena / Tratar de hacer una cosa que no resulta / Igual debo hacer cosas*.

En general, parece un estado de *pereza mental*. No hay antecedentes ni motivos aparentes que provoquen el sentimiento.

c) “Andar con paja”

El atributo ‘lata’ es el único que aparece en R.E.

En general, la descripción es breve. Los atributos se reducen a ‘no hacer nada’. Aumenta la cantidad de atributos relacionados con la desmotivación y el desinterés, que son en el fondo todos los que aparecen en la categoría P.PS.: *Hacer nada “da paja”, por eso es peor que “lata” / Sentimiento de insuficiencia / No hay ánimo de nada (salir, cocinar, estudiar) / No querer ir a ninguna parte / Similar a “andar con lata”*.

La diferencia más importante con ‘tener lata’ está en la exaltación de los atributos. Esto se observa también en Reac. F.: *Descansar y dormir / Dormir (2) / El sueño es mayor que cualquier cosa / No hacer nada / Quedarse echado viendo el techo / Sueño / Quedarse sentado en algún lugar*.

El atributo ‘sueño’ se integra en Reac. F., y no en Resp. F., pues, en este caso, el atributo en cuestión se manifiesta como respuesta consciente frente a un sentir que no es agradable y no es espontáneo o reflejo; como ocurre con ‘hambre’, en **“tener ansiedad”**, que fue incluido en Resp. F., por corresponder a una necesidad del organismo.

d) “Estar chato”

En la categoría R.E. encontramos los siguientes atributos: *Frustrado (2) / Enojo / Rabia*.

Hay muchas similitudes con “tener lata” como el deseo de no hacer nada, pero en R.M.A.S. se destaca, precisamente, la expresión del sentimiento de rabia: *Deseos de “mandar todo al carajo” y dormir o hacer cualquier cosa menos lo que hay que hacer / Ganas de apagar el teléfono / Ganas de descansar y relajarse / Ganas de dormir / Ganas de mandar todo a la esquina/a la punta del cerro (2) / No querer hacer nada*.

En P.S.M. se codifica figurativamente, además de ‘rabia’, ‘presión’ y ‘colapso’: *“Colapso mental” / Escapar / Tratar de hacer las cosas a presión / Sentir que “la cabeza me va a explotar”*.

Los atributos dan cuenta de una situación aparentemente insostenible. Los dominios figurativos asociados dan cuenta de ello. En la expresión “la cabeza me va a explotar” estamos frente a la metáfora LA MENTE ES UN CONTENEDOR con las consiguientes correspondencias conceptuales; en este caso la más pertinente tiene relación con la capacidad limitada del contenedor y exceso de cosas que se han puesto allí. En el caso de “colapso mental” la situación es parecida y si conectamos esa expresión con “tratar de hacer las cosas a presión” nos encontramos frente al esquema de COACCIÓN que deriva del esquema de FUERZA (ver Johnson 1991 [1987]: 102-109).

En vista de ello, podemos decir que “estar chato” es un estado impuesto por circunstancias que nos son ajenas y que, por este motivo, parecen aún más difíciles de soslayar.

e) “Andar bajado”

Esta expresión codifica tristeza; veamos los atributos en R.E.: *Pena (2) / Tristeza (2)*.

La alta frecuencia de expresiones que refieren ‘falta de’ ánimo, motivación y valoración se aprecia en P.P.S.: *Cuestionarse todo / Nada tiene sentido / Olvidar lo ya superado / Sensación de que nada importa / Sin ánimo de nada / Sensación de no existir*.

Las referencias a la ‘pérdida de sentido’ y ‘ánimo’ parecen apuntar a una emoción negativa de rango superior, que alcanzaría el estado clínico depresivo. El esquema PARTE-TODO

vincula estas expresiones, donde el *yo* corresponde a un TODO constituido por PARTES, que en este caso ‘se pierden’.

Los atributos en P.S.M. reflejan los dominios LUZ y MOVIMIENTO: *Apagado / Lentitud*.

En ambos casos implican ‘falta’ con respecto a su equilibrio natural o canónico.

4.2.3. Síntesis de resultados

- a) Las categorías donde se concentra la mayor cantidad de atributos son las de ‘reacción mental de acción o sentimiento’ y ‘percepción psicológica’.
- b) “Estar ansioso”, “tener vergüenza”, “tener rabia” y “tener pena” son los únicos estados de emoción con atributos en la categoría ‘respuesta fisiológica refleja’; los dos primeros con 11 y 13 atributos respectivamente y los dos últimos con 6 y 2.
- c) La categoría ‘reacción interpersonal’ es la que presenta menor cantidad de atributos. “Andar con los monos” y “estar alegre”, con 8 y 5 atributos respectivamente, son los más representativos en esta categoría. Les siguen “tener rabia” y “tener pena”. No aparecen atributos de este tipo en “estar enamorado”.
- d) Los conceptos involucrados en las expresiones “andar con paja” y “tener lata” se diferencian, principalmente, en la intensidad que adquieren los atributos cuando corresponden a “andar con paja”.
- e) Abundan las descripciones construidas a partir de la expresión ‘ganas de’, que de acuerdo a nuestro análisis sugiere la intención o motivación de hacer, pero no cuenta como acción; de modo que, en casos como “ganas de matar o golpear a alguien”, esta respuesta corresponde simplemente a la verbalización de un deseo, que en cierta manera refiere una catarsis emotiva a través del lenguaje¹⁴.

¹⁴ Lieberman (2007) sostiene que “cuando la gente ve una fotografía de una cara asustada o enojada, se incrementa la actividad de una región del cerebro llamada amígdala, que sirve como alarma para activar una cascada de sistemas biológicos de protección del cuerpo en momentos de peligro. Cuando se asigna la palabra ‘enojo’ se observa una disminución en la respuesta de la amígdala”.

- f) No encontramos la cantidad de atributos esperados en la categoría ‘respuesta fisiológica refleja’, donde era de suponer que se haría más evidente el anclaje corporal. Al respecto, hay un asunto que es necesario recordar: los conceptos analizados corresponden a emociones en un sentido bastante amplio, de acuerdo al juicio de los propios hablantes. Esto era de sumo interés para poder referirnos a un sistema conceptual cultural, por lo que no resulta sorprendente que quedasen fuera muchos de los términos de emoción más estudiados y, en cambio, los sujetos consultados se propusieran otros, que albergan mayor cantidad de atributos de otras áreas y que refieren estados más generales. ‘Vergüenza’, ‘ansiedad’, ‘rabia’ y ‘pena’ son los conceptos donde los sujetos identifican atributos en la categoría señalada (‘respuesta fisiológica refleja’). En los demás, no se especifican correlatos biológicos, lo que implica que son otros los rasgos más sobresalientes que se han codificado en atributos de índole psicológica y perceptual.

5. Conclusiones

Hemos planteado la investigación como un acercamiento exploratorio a la variedad léxica emocional de un grupo de jóvenes universitarios y a la estructura prototípica de los conceptos de emoción más relevantes de la muestra.

Los llamados términos de emoción, convencionalizados como “las emociones”, difieren del panorama, bastante más complejo, que se nos presenta. La perspectiva *desde los hablantes* (conceptualizadores reales) nos permite visualizar inicialmente este rango mayor. En efecto, la muestra obtenida representa lo que los sujetos consultados consideraron como expresiones de emoción, y si bien algunos casos (los eliminados) quedaban muy fuera de la categoría, el mayor caudal compartía algún atributo. Todo esto es compatible con los estudios en lingüística cognitiva (Lakoff, 1987; Kövecses, 1990) y los estudios psicolingüísticos (Lazarus, 1984; Ortony, 1991).

Las expresiones de conducta y emoción se refieren a diferentes partes de la estructura conceptual (interpretadas según modelos metonímicos). Por lo anterior, las expresiones dan cuenta de una estructura prototípica de las diferentes categorías de emoción. Partiendo por las categorías genéricas de EMOCIÓN,

encontramos abundante variedad léxica y conceptual distribuida con relación a dos polos: ‘estar bien’ y ‘estar mal’. Para la primera dimensión, el concepto más relevante es FELICIDAD con los consiguientes términos de emoción asociados¹⁵, como ÁNIMO, ALEGRÍA; para la segunda dimensión, la mayor variedad léxica se agrupa alrededor de RABIA o ENOJO y términos asociados que refieren MALESTAR, MALHUMOR, DESAGRADO.

Dentro de esta última dimensión, sobresalen las expresiones “lata” y “paja”, que indican un sentimiento ampliamente comprendido en el contexto cultural del hablante y que, además, parecen agrupar estados diversos de emoción. Se trataría de dominios conceptuales metonímicos, pues sirven de vehículo para señalar un vasto de número de ‘estados de emoción’. Es importante señalar la eventual imposibilidad teórica de considerar estos casos como emociones sin más (es decir, pueden ser aspectos de emociones, humores, etc.); sin embargo, sí poseen estructura interna, están sujetos a modelos metonímicos y se utilizan para referir distintas sensaciones dentro de un rango positivo o negativo.

De acuerdo a la bibliografía, esperábamos encontrar referencias a la necesidad de control y al correlato fisiológico que genera la emoción. Sin embargo, constatamos que ésta se expresa más en el componente ‘ganas de’ como parte de la categoría de clasificación ‘reacción mental de acción o sentimiento’, o sea, se refleja en que las intenciones, inclinaciones o tendencias, que derivan en acciones efectivas, son pocas, por lo que la necesidad de control se vive más bien como un proceso mental y no como acción, en el sentido de que lo controlado no es algo tangible. No hay “gritos que guardarse” porque solo se manifiestan las “ganas de gritar”, por lo mismo las reacciones mentales son tan airadas en algunos casos: “ganas de matar”, “ganas de golpear” y otras similares.

En la misma línea, resulta interesante la expresión “andar con los monos”, con fuerte incidencia de atributos en ‘reacción interpersonal’. Inicialmente parece muy similar a ‘rabia’ o ‘ira’;

¹⁵ Encontramos que los dominios de emoción no existen aisladamente y que tal como señala Kövecses vienen acompañados de otros conceptos que él identifica como un centro conceptual o conceptos inherentes (1990: 139), pero que también podríamos identificar como diferentes grados de pertenencia a una misma categoría.

sin embargo, resalta el atributo ‘sin motivo’ en las categorías ‘percepción psicológica’, ‘reacción mental de acción o sentimiento’ y ‘reacción interpersonal’, o sea, tanto en aquellas que contemplan una acción como en aquellas que no lo hacen.

Como señalamos en los resultados de la prueba 2, tampoco encontramos una cantidad importante de atributos que reflejaran el componente fisiológico. Podemos afirmar que los sujetos no reconocen este componente cuando se les pide describir algunas de sus emociones; sin embargo, sí está presente en los mecanismos conceptuales que se vinculan de manera general al dominio EMOCIÓN, como ocurre con TEMPERATURA CORPORAL, o en términos más específicos, con los mecanismos conceptuales que se identifican en emociones como ‘miedo’ donde destaca DEPOSICIONES DEL CUERPO para la expresión “cagado de miedo”.

La falta de atributos en la categoría ‘reacción interpersonal’ es clave a la hora de describir los prototipos de los conceptos analizados y además asignarle a este hecho un sesgo cultural. Nos parece que la falta de expresividad referida al ámbito físico, por un lado, y el énfasis en las reacciones y percepciones psicológicas, por otro, pudiera vincularse a una preferencia cultural de acuerdo con la cual el hacer y el sentir no son coincidentes. Parece común el vivir la emoción desde el interior y quedarnos con el deseo de hacerla exterior, sin que esto realmente ocurra; pensemos en la expresión “estar sentido”, cuyo uso popular refleja esta tendencia y nos permite advertir una conceptualización escalar de ciertas reacciones emotivas consideradas negativas. Es así como “estar sentido” expresa un grado de resentimiento, normalmente no explícito, pero que gradualmente puede adquirir una mayor fuerza y gravedad.

En general, el conocimiento del sistema conceptual vinculado a cualquier dominio aporta datos sobre quienes lo conciben de esa manera. En el presente caso, el dominio de las emociones es altamente valorado, debido a que se reconoce su influencia en el razonamiento y la conducta. Los resultados obtenidos pueden ser de ayuda para comprender el uso del lenguaje con respecto a las emociones en diversos sectores de la población.

En el marco de futuras investigaciones, sería altamente recomendable realizar un estudio comparativo entre la variedad léxica aportada por este grupo de sujetos con otros de menor y

mayor edad. Al respecto, nos preguntamos: ¿Qué tan distintos serían los conceptos evocados, cuáles serían sus semejanzas? ¿Habría una distribución similar de atributos con respecto a las categorías propuestas? Los datos recogidos nos permitirían bosquejar una noción del desarrollo del sistema conceptual de las emociones en nuestra cultura.

6. Bibliografía citada

- CARRERA LEVILLAIN, Pilar y Laura GARCÍA MARCOS, 1996: "Conocimiento social de los celos", *Psicothema* Vol. 8, n° 3, 445-456.
- CROFT, William y D. Alan CRUSE, 2004: *Cognitive Linguistics*, Cambridge: The Press Syndicate of the University of Cambridge.
- DAMASIO, Antonio, 2007: "Brain and mind: from medicine to society", conferencia presentada el 24 de mayo de 2007 en el auditorio del Parque de Investigación Biomédica de Barcelona, España [disponible en <http://www.youtube.com/watch?v=KbacW1HVZVk> (1° parte) y <http://www.youtube.com/watch?v=agxMmhHn5G4> (2° parte), fecha de consulta: 24 de septiembre de 2008].
- EVANS, Vyvyan y Melanie GREEN, 2006: *Cognitive Linguistics. An introduction*, Great Britain: Edinburgh University Press.
- GEERAERTS, Dirk y Hubert CUYCKENS (eds.), 2007: *The Oxford handbook of Cognitive Linguistics*, Oxford: Oxford University Press.
- GREENBERG, Leslie y Sandra PAIVIO, 1999: *Trabajar con las emociones en psicoterapia*, Barcelona: Paidós.
- JOHNSON, Mark, 1991 [1987]: *El cuerpo en la mente: fundamentos corporales del significado, la imaginación y la razón*, Madrid: Debate.
- KÖVECSES, Zoltan, 1990: *Emotion concepts*, New York: Springer-Verlag.
- KÖVECSES, Zoltan, Gary PALMER y René DIRVEN, 1999: "Language and emotion: The interplay of conceptualization with physiology and culture" en Gary PALMER y Debra OCCHI (eds.): *Languages of Sentiment: Cultural Constructions and Emotional constraints*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 237-262.
- KRZESZOWSKI, Tomasz, 1989: "The axiological parameter in preconceptional image schemata" en Richard GEIGER y Brygida RUDZKA-OSTYŃ (eds.): *Conceptualizations and Mental Processing in Language*, Berlin-New York: Mouton de Gruyter, 307-330.
- LAKOFF, George y Mark JOHNSON, 1995 [1980]: *Metáforas de la vida cotidiana*, Barcelona: Catedra.
- LAKOFF, George, 1987: *Women, fire and dangerous things: what categories reveal about the mind*, U.S.A: The University of Chicago Press.
- LAZARUS, Richard, 1984: "On the primacy of cognition", *American Psychologist* 39 (2), 124-129.

- LAZARUS, Richard y Bernice LAZARUS, 1994: *Pasión y Razón. La comprensión de nuestras emociones*, España: Paidós Ibérica.
- LIEBERMAN, Mathew, 2007: "Verbalizing feelings makes sadness, anger and pain less intense" [disponible en <http://www.medicalnewstoday.com/articles/75149.php>, fecha de consulta: julio de 2009].
- MATURANA, Humberto, 2007: "Humberto Maturana y la Pos Pos Modernidad" *El Sur*, noviembre 11, 33-34.
- ORTONY, Andrew, 1991: "Value and emotion" en William KESSEN, Andrew ORTONY y Fergus CRAIK (eds.): *Memories, thoughts, and emotions: essays in honor of George Mandler*, Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum, 337-353.
- PÁEZ, Darío y Anabel VERGARA, 1991: "Factores psicosociales en la construcción del conocimiento prototípico de las emociones", *Revista de Psicología Social*, 6 (1), 23-45.
- ROSCH, Eleanor, 1973: "Natural Categories", *Cognitive Psychology* 4, 328-350.
- SANTIAGO, Julio, 2007: "El color de las emociones" *Ciencia Cognitiva: Revista Electrónica de Divulgación*, 1:1, 1-2 [disponible en <http://medina-psicologia.ugr.es/cienciacognitiva/wp-content/uploads/Santiago-CC-10noviembre2007>, fecha de consulta: 24 de septiembre de 2009].
- SCHERER, Klaus, 2009: "The dynamic architecture of emotion: Evidence for the component process model", *Cognition & Emotion*, 23 (7), 1307-1351.
- TAYLOR, John, 2002: *Cognitive Grammar*, New York: Oxford University Press.
- WIERZBICKA, Anna, 1992: *Semantics, culture and cognition: Universal human concepts in culture-specific configurations*, New York: Oxford University Press.

ANEXO 2

PRUEBA 2: DESCRIPCIÓN DE PROTOTIPOS DE EMOCIÓN

1. Esta es una encuesta sobre EMOCIONES, que busca establecer generalidades en su descripción, por esta razón te pedimos que ante cada emoción planteada DESCRIBAS lo que sientes cuando la experimentas.
2. En caso que no reconozcas o no te sientas familiarizado con alguna de las palabras o expresiones para emoción, deja el espacio en blanco.

LOS DATOS QUE ENTREGUES SÓLO SERÁN UTILIZADOS PARA FINES DE INVESTIGACIÓN Y SE MANTENDRÁN COMPLETAMENTE ANÓNIMOS.

N° de FOLIO

1. DESCRIBE LO QUE SIENTES CUANDO ESTÁS ALEGRE:
2. DESCRIBE LO QUE SIENTES CUANDO ESTÁS ANSIOSO:
3. DESCRIBE LO QUE SIENTES CUANDO TIENES RABIA:
4. DESCRIBE LO QUE SIENTES CUANDO TIENES PENA:
5. DESCRIBE LO QUE SIENTES CUANDO ESTÁS ENAMORADO:
6. DESCRIBE LO QUE SIENTES CUANDO TIENES VERGÜENZA:
7. DESCRIBE LO QUE SIENTES CUANDO ESTÁS FRUSTRADO:
8. DESCRIBE LO QUE SIENTES CUANDO "TIENES LATA":
9. DESCRIBE LO QUE SIENTES CUANDO "ANDAS CON LOS MONOS":
10. DESCRIBE LO QUE SIENTES CUANDO "ESTÁS CHATO":
11. DESCRIBE LO QUE SIENTES CUANDO "ANDAS CON PAJA":
12. DESCRIBE LO QUE SIENTES CUANDO "ANDAS BAJADO":

ANEXO 3 Corpus de análisis

EMOCIÓN	TÉRMINOS DESCRIPTIVOS		
TRISTEZA, DEPRESIÓN, DESGANO	desgano vital	no tengo ganas de nada	depresión
DISGUSTO	me siento mal!	para de leersear	disgusto
ASOMBRO	maravillado	qué horrible	asombro
MALHUMOR	mal genio	andar idiota	
APECTO	afecto	te estimo hermano	
CONFUSIÓN	duda	confusión	
ENOJO	enojo	mañoso	
AMOR	amor	te quiero	
FELICIDAD	qué entretenido	felicidad	
ANGUSTIA	angustia		
ANSIEDAD	ansiedad		
DECEPCIÓN	decepción		
DESESPERACIÓN, DESESPERANZA	desesperación		
DESILUSIÓN	desilusión		
EMPATÍA	empatía		
ENVIDIA	envidia		
ESPERANZA	esperanza		
ESTUPIDEZ	estupidez		
EUFORIA	euforia		
ALEGRÍA, OPTIMISMO	ánimo		
FOMEDAD	qué fome		
FRUSTRACIÓN	frustración		
HISTERIA	histeria		
INDIFERENCIA	indiferencia		
INQUIETUD	inquietud		
IRA	ira		
ALEGRÍA	alegría		
MELANCOLÍA	melancolia		
MIEDO	miedo		
NERVIOSISMO	nerviosismo		
NOSTALGIA	nostalgia		
PARANOIA	paranoia		
PENA	pena		
PREPOTENCIA	prepotente		
RABIA	rabia		
SATISFACCIÓN	satisfacción		
SOBERBIA	soberbia		
SOLEDAD	soledad		
TRANQUILIDAD	tranquilidad		
TRISTEZA	tristeza		
VERGÜENZA	vergüenza		
ABURRIMIENTO	aburrimiento		
ARREPENTIMIENTO	arrepentimiento		
DESVERGÜENZA	desvergüenza		
ILUSIÓN	ilusión		
ESTRÉS	stress / estrés		
INSEGURIDAD	inseguridad		
MOTIVACIÓN	motivación		
REMORDIMIENTO	remordimiento		

CONDUCTAS	TÉRMINOS DESCRIPTIVOS
ENSIMISMAMIENTO	Ensimismado
HUMILDAD	Humildad
PEREZA	Estoy como estúpida
IDIOTEZ	Idiotéz

EMOCIÓN	TÉRMINOS FIGURATIVOS					
IRA/ENOJO/RABIA	andar con la media vena	Andar choreado	Atravesado	Me tienes enferma	Andar brava	Andar emputecido
	Andar con los monos	Andar malas pulgas	Se levantó con el pie izquierdo	Caliente		
MOLESTARSE	Estar hartó	Estar chato	Apestar	Amurrarse	Taimarse	
AMOR	No se puede vivir del amor	Andar con una sonrisa de oreja a oreja	Contigo siento que vueló	El amor que siento por ti es más fuerte que un balazo	Te seguiré hasta el fin del mundo (TB. LEALTAD/ CONFIANZA)	
FELICIDAD	Estar más contento que perro con pulgas	Andar riéndose solo	Te andas riendo solo	Andar subida	Matarse de la risa (TB. EUFORIA)	Calidez
MALESTAR	Como el forro	Estoy para el gato	Como el hoyo	Como las huevas	Para el pico	Estoy para el hoyo
BIENESTAR	Estar como tuna					
DESÁNIMO	Caña	Resaca	Estar apagado	Raja		
MIEDO	Morirse de miedo	Tengo frío	Me cago	Cagado de miedo (TB. PÁNICO)	Perseguido	Espirituado
DISGUSTO	Filo	Córtala	Me carga			
INDIFERENCIA	Me importa una raja	Paico no más	Volado	Frialdad	Pragmatismo	
ANSIEDAD	Presión	Estar urgido				
ASOMBRO	Estar shockeado	La cagó				
DESCONFIANZA	Con él ni a la esquina	Contigo ni amarrado	Anda a cantarle a tu abuela (TB. DESCONFIANZA)			
EUFORIA	Arriba de la pelota	Andar prendido				
TRISTEZA	Bajón	Andar bajado				
ALTERACIÓN, INSENSATEZ	Peinar la muñeca					
DECEPCIÓN, DISGUSTO	Cagué					
DESCONCIERTO	Quedar plop					
LATA	Lata					
PAJA	Paja					
VERGÜENZA	Trágame tierra					

CONDUCTA	TERMINOS FIGURATIVOS		
DESÁNIMO	Sueño	Cansancio	Flojera
DESLEALTAD	Maricón (a)	Qué chanta	Rancio (que ...)
ANIMACIÓN	Alerta/Activo		
CURIOSIDAD	Sapear		
REPRENSIÓN	Callampear		
INTROMISIÓN	Aguja		
(AUTO) HUMILLACIÓN	Arrastrarse		
INDIFERENCIA	Light		
LIDERAZGO	La lleva		
MALHUMOR	Andar con la maña	denso	
NO ATRACTIVO	Ni un brillo		
VIOLENCIA	Agarrarse de las mechass	Patear la perra	
REPROBABLE	Eres bien penca		

EMOCIÓN	TÉRMINOS EXPRESIVOS					
DESAPROBACIÓN	Buu...	Shit!	Fuck!	What the fuck?	What the hell	
	Damm it!	Shut up	Pucha!	!Ya po!	!Ay! Que feo	
ALEGRÍA	wii/ wiiii...	!Hurra!	!El descueve!	Qué piola	Bien	Qué buena
	La raja!	Qué rico!	!yuju!	Genial		
ENOJO	Ándate a la chucha!	¡Putala wea!	La wea mala!	Mala la wea	¡Qué mala!	Mala onda...
	!Por la cresta!					
ASOMBRO	Oh!...	Es que no podis!	Waa...! Te pasaste!	!ohhhh! Por Dios...	!Ay mi Dios!	
ALIVIO	Tai salvada...	Por fin!	Menos mal...			
MOLESTARSE	Te importa?	Y qué tanto?	Para!			
MOLESTIA, DECEPCIÓN	Bucha la lesera	!Recanillas!	Quiero morir			
ALEGRÍA, ASOMBRO	!Super cachirupil!	Bakán!				
APROBACIÓN	!Siiii!	Wena!	Qué shori!			
DESCONCIERTO	quedé loco!	Qué onda				
EXPECTACIÓN	Chán					
DIVERTIMIENTO BURLA	LOL					
TRISTEZA/PENA	!Snif!					

CONDUCTA	TÉRMINOS EXPRESIVOS			
DESINTERÉS	No estoy ni ahí	Me da lo mismo	Y qué	Ah! No me importa
AGOTAMIENTO	!No quiero!	No doy más		
FRACASO	Loser/ Perdedor			
RIDÍCULEZ	Cueck			
DUDA	No sé qué hacer	It could be		
DESACUERDO	Ñaaa			
JACTANCIA	Winner			

